

..... [p1] .....

Eerweerde Heer ende Meester,

Hertelijk bedankt voor uwe dringende aanbeveling<sup>1</sup> van de nieuwe uitgave van het “Oud en en Nieuw Testament”.<sup>2</sup> Ik peize dat ons werk toch wel iets zal bijdragen om de kennis van het H. Schrift te vergemakkelijken en te verspreiden.

‘t En zal aan mij niet liegen<sup>3</sup> is ‘t dat “de goddelijke beschouwingen”,<sup>4</sup> waarvan wij hier niet anders als lof en hooren, te naaste keer in de “Collationes” niet aanbevolen en worden, of van de H.H. Seminaristen niet aangezeid en worden binst het nieuwjaar-verlof.<sup>5</sup>

.....

1 Het is onduidelijk over welke aanbeveling het precies gaat. Een jaar eerder had G. Gezelle wel een aanbeveling van J.P.v.K over de vertaling van Vandeputte laten publiceren in Biekorf: J.P.v.K., Mingelmare. In: Biekorf: 7 (16/12/1896) 24, p.383-384, met weergave van het Gezellaanse versje in Vandeputtés uitgave.

2 De nieuwe editie van het testament verscheen in verschillende afleveringen tussen 1896 en 1897, met toelichting en vertaling door J.Th. Beelen, V.J. Coornaert, J. Corluy, O.E. Dignant, Pl. Haghebaert en A.G. Vandeputte. Het deel van Vandeputte werd in 1896 gepubliceerd. De tekst was in een twekolomsopmaak weergegeven, met het Latijn in de linkerkolom en de Nederlandse vertaling ernaast. De uitgaves hadden hardcover banden met goudbedrukte ruggen.

3 ‘liegen’ staat voor ‘liggen’: ‘t zal aan mij niet liggen dat...

4 G.J. Waffelaerts *Meditationes Theologicae* werd vanaf begin 1896 in delen gepubliceerd in het seminarie-tijdschrift *Collationes Brugensis*.

5 In: Mingelmaren. In: Biekorf: 8 (november 1897) 21, p.336 staat een verwijzing naar *Goddelijke Beschouwingen*: “Zijn onder druk en zullen naar de intekenaars verzonden worden de Goddelijke beschouwingen van Zijne Doorluchtige Hoogwaardigheid G.-J. Waffelaert, S.T.D., Bisschop van Brugge, uit het Latijn vervlaamscht door Guido Gezelle, onder toezicht en goedkeuringe van Zijne Hoogwaardigheid. Te Kortrijk, bij Eugène Beyaert. MDCCCXCVII. Een intekenblad, met naarder bericht, zal volgen.”

Ook in: Mingelmaren. *Goddelijke Beschouwingen*. In: Biekorf: 8 (1897) 23, p.367 stond een warme aanbeveling om ‘op een blad in te teekenen’ of door ‘afzonderlijke hand- en draadmare’ contact op te nemen met de drukken Beyaert uit Kortrijk.

Dat moet G. Vandeputte gelezen hebben en hij wil zich verontschuldigen dat er in *Collationes* nog altijd géén aanbeveling verscheen, of een aansporing aan de studenten-seminaristen. Gezelle had immers een [brief gekregen op 11 november 1897 van E. Rembry](#) om bij ieder exemplaar van *Collationes* van december, een prospectus te voegen. Dat gebeurde niet en op [4 december 1897 was er opnieuw een brief van E. Rembry aan G. Gezelle](#) dat ‘Mgr. Waffelaert, die pijnlijk is getroffen geweest’ dat er nog geen 300 inschrijvers waren. De schuld lag volgens hem bij de drukker Georges Beyaert, uit Kortrijk, hij was van mening dat het project beter aan Charles Beyaert uit Brugge was toevertrouwd.

---

Bin' twee jaar zal de vlaamsche vertaling en de latijnsche uitleg van de 52 zondag-Evangeliën (in de *Collationes*) voltrokken zijn. Onder ons gezeid, het dunkt mij dat het een nuttig werk zou zijn, dat die vertaling met uitleg in een boekje (rond de 300 bladzijden) uitkwame, vervlaamscht door Meester Guido.<sup>6</sup> Bin één jaar zou het kunnen beginnen uit te komen, en tegen 't einde van 1899 zou het geheel en gansch 't licht kunnen gezien hebben. – Veel priesters hebben moeite met dat latijn, en 'k peize dat zij er niet vele naar en kijken. 't Is nochtans al het schoonste dat bij onze oude groote schriftgeleerden (Luc. Brug., Jans. Gandav; à Lapide enz) te vinden is: eigen vlaamsche schriftgeleerdheid.

Uw neve César stelt het stijf wel, en legt aan om een alderbeste priester te worden.

Buiten mijne “woorden en spreuken” die al gedrukt zijn,<sup>7</sup> heb ik er nog wel 2500 gereed liggen.

Uw zeer toegenegene in [*Christo*].

G. Vandeputte

Brugge 3 Dec. 1897.

Gij zoudt al beter ne keer, als gij naar Brugge oversteekt, naar 't Seminarie komen noenmalen: menschen spreken menschen!

.....

6 Gustaaf Vandeputte publiceerde tussen 1896 en 1899 een reeks artikelen onder de titel *Evangelia Dominicarum, ad usum homiliticum explicata* in de eerste vier jaargangen van *Collationes Brugenses*, waarin hij de zondagsevangelies behandelde. Elk artikel begon met een parabel, gevolgd door een uitleg, een beschrijving van het doel en aanvullend commentaar. Aanvankelijk verscheen de reeks volledig in het Nederlands, maar al snel werd een gemengde formule gehanteerd, waarbij het Latijn de overhand kreeg. Vandeputte hoopte dat Gezelle de volledige vertaling zou verzorgen voor een zelfstandige uitgave, maar dat is er nooit van gekomen.

7 In de jaargang 1897 van *Biekorf* publiceerde Gustave Vandeputte in elk nummer een bijdrage onder de titel 'Nog vlaamsche woorden en spreuken', ondertekend met G.V.D.P.

## Briefbeschrijving

Verzender	Vandeputte, Gustaaf
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	03/12/1897
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	Goddelijke beschouwingen, p.214 (vermelding)

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 210 mm x 134 mm papier, wit papiersoort: 1 zijde beschreven; zijde 1 in twee richtingen beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.); idem links: terug laten komen (potlood, hand G.G.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	6926
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.12985">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.12985</a>

---

## Inhoud

Incipit	Hertelijk bedankt voor uw dringende
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	03/12/1897, Brugge, Gustaaf Vandeputte aan [Guido Gezelle]
Editeur	Karel Platteau; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2025
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---